

Anteiliger Beitrag zum Erreichen ausgewählter Referenzwerte durch pflanzliche Milch- und Käsealternativen

A növényi tej- és sajtalternatívák arányos hozzájárulása a meghatározott referenciaértékek eléréséhez

Eralyn Lehrke (2023)

Fordította: Szücs Fanni

Szakfordító szakirányú továbbképzési szak, nappali tagozat

Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem, Szent István Campus, Vidékfejlesztés És Fenntartható Gazdaság Intézet

Belső témavezető: Boda Helga, nyelvtanár, MATE Vidékfejlesztés És Fenntartható Gazdaság Intézet

Külső témavezető: Kótiné dr. Seenger Julianna, tudományos főmunkatárs, MATE Állattenyésztés-technológiai és Állatjólléti Tanszék

A szakfordítás során Eralyn Lehrke 2023 -ban írt alapszakos szakdolgozatát választottam, melynek magyarra fordított címe „A növényi tej- és sajtalternatívák arányos hozzájárulása a meghatározott referenciaértékek eléréséhez”.

A fordítás során a magyar nyelv sajátosságának megőrzése érdekében lexikai és grammatikai átváltási műveleteket alkalmaztam. Erre példa a 135. szegmensnél alkalmazott grammatikai csere:

*„Dabei darf nicht übersehen werden, dass viele Vegetarier*innen einen insgesamt gesundheitsorientierten Lebensstil pflegen (zum Beispiel Meiden von Nicotin und Alkohol sowie vermehrte Bewegung) (Elmadfa & Leitzmann, 2019, S. 744).”*

„Azonban nem szabad figyelmen kívül hagyni, hogy sok vegetáriánus összességében egészségorientált életstílust folytat (például kerülik a nikotint és alkoholt, valamint fokozott testmozgást folytatnak) (Elmadfa & Leitzmann, 2019, 744. o.).”

Annak érdekében, hogy a szöveg műfajának és nyelvezetének jellemzőit megtartsam, igyekeztem kerülni az ismétléseket, és megtartani a nemzetközi tudományos szakkifejezések magyarosított változatát. Például:

„Ernährungsprävalenz deutscher erwachsener Frauen”

„Német felnőtt nők táplálkozási prevalenciája”

A terminusok meghatározásához pedig főként a magyar jogszabályok, élelmiszerkönyv és egyéb tudományos cikkek szókincsére támaszkodtam. Például:

12. melléklet a 152/2009. (XI. 12.) FVM rendelethez A Magyar Élelmiszerkönyv 1-3/13-1 számú előírása a húskészítményekről és egyes előkészített húsokról, letöltés dátuma: 2024.04.09., forrás: https://elelmiszerlanc.kormany.hu/download/0/2b/a2000/ME%201-3_13-1%20-%2020190923-notifik%C3%A1lt.pdf